

Magna Charta Universitatum 2020 Translation in Greek

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Ως διακήρυξη και επιβεβαίωση των θεμελιωδών αξιών πάνω στις οποίες οφείλει να εδράζεται η αποστολή των πανεπιστημίων, η Magna Charta Universitatum υπογράφηκε το 1988, με αφορμή την 900^η επέτειο της ίδρυσης του Πανεπιστημίου της Bologna. Η πρώτη αρχή αφορούσε την ανεξαρτησία: διδασκαλία και έρευνα όφειλαν να είναι πνευματικά και ηθικά ανεξάρτητες από κάθε πολιτική επιρροή ή οικονομικά συμφέροντα. Η δεύτερη αρχή όριζε ότι η διδασκαλία και η έρευνα έπρεπε να αποτελούν ένα αδιαίρετο σύνολο, με τους φοιτητές να εμπλέκονται ενεργά στην αναζήτηση της γνώσης και της ευρύτερης κατανόησης. Η τρίτη αρχή προσδιόρισε το πανεπιστήμιο ως χώρο ελευθερίας της έρευνας και της δημόσιας συζήτησης, που διακρίνεται από την προώθηση του διαλόγου και την απόρριψη της μισαλλοδοξίας.

Η Magna Charta Universitatum αναγνώρισε ότι τα πανεπιστήμια που τηρούν αυτές τις αρχές μπορεί να λάβουν διάφορες μορφές, κάτω από τη συνδυαστική επίδραση του πολιτισμού, της γεωγραφίας και της ιστορίας. Παρά το γεγονός πως αποτελούσε προϊόν μιας συγκεκριμένης στιγμής στην ευρωπαϊκή εξέλιξη, η Magna Charta πρόβλεπε έναν κόσμο δικτυωμένο, στον οποίο η γνώση και η επιρροή όφειλαν να διασχίζουν πολιτισμικά σύνορα προς αναζήτηση της αλληλοκατανόησης.

Έκτοτε, ο πλανήτης έχει διασυνδεθεί με τρόπους που ήταν αδύνατο να φανταστεί κανείς την εποχή εκείνης της πρώτης διακήρυξης. Τα πανεπιστημιακά ιδρύματα έχουν πολλαπλασιαστεί ανά τον κόσμο, με δραματική αύξηση του εύρους, του πεδίου δράσης τους και της αποστολής τους. Σε παγκόσμιο επίπεδο, ο αριθμός και η ποικιλομορφία των φοιτητών σε αναζήτηση πανεπιστημιακής εκπαίδευσης έχουν αυξηθεί, όπως και οι λόγοι που τους ωθούν σε αυτήν και οι προσδοκίες των οικογενειών και των κοινοτήτων τους. Ο αριθμός των δημοσιεύσεων έχει αυξηθεί σε πολύ μεγάλο βαθμό, ενώ, την ίδια στιγμή, η εμπιστοσύνη στον ακαδημαϊκό χώρο υπονομεύεται από την απώλεια εμπιστοσύνης στην εμπειρογνωμοσύνη. Υπό το βάρος των νέων τεχνολογιών, οι μορφές μάθησης, διδασκαλίας και έρευνας μεταβάλλονται ραγδαία. Τα πανεπιστήμια ανταποκρίνονται και πρωτοπορούν σε αυτές τις εξελίξεις.

Παρά τις αλλαγές αυτές, η δυνατότητα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης να αποτελέσει θετικό μοχλό αλλαγής και κοινωνικού μετασχηματισμού παραμένει. Οι αρχές που ορίζονται στην Magna Charta Universitatum ισχύουν σήμερα όσο και το 1988 και αποτελούν την απαραίτητη προϋπόθεση για την ανθρώπινη πρόοδο μέσω της έρευνας, της ανάλυσης και της ορθής δράσης. Οι δραματικές αλλαγές που περιγράφονται παραπάνω απαιτούν από την παγκόσμια ακαδημαϊκή κοινότητα να προσδιορίσει τις ευθύνες και τις δεσμεύσεις που οι υπογράφωντες συμφωνούν ότι είναι ζωτικής σημασίας για τα πανεπιστήμια ανά τον κόσμο τον 21ο αιώνα. Η νέα διακήρυξη προκύπτει από αυτήν την ανάγκη.

ΑΡΧΕΣ, ΑΞΙΕΣ ΚΑΙ ΕΥΘΥΝΕΣ

Τα πανεπιστήμια αναγνωρίζουν ότι έχουν ευθύνη να ασχοληθούν με και να ανταποκριθούν στις προσδοκίες και τις προκλήσεις του πλανήτη, όπως και των

κοινοτήτων που υπηρετούν, με σκοπό να ωφελήσουν την ανθρωπότητα και να συμβάλουν στη βιωσιμότητα.

Η πνευματική και ηθική αυτονομία είναι το σήμα κατατεθέν κάθε πανεπιστημίου και προϋπόθεση για εκπλήρωση των ευθυνών του απέναντι στην κοινωνία. Οι κυβερνήσεις και γενικά η κοινωνία οφείλουν να αναγνωρίζουν και να διαφυλάσσουν την ανεξαρτησία αυτή, αλλά και τα ίδια τα πανεπιστημιακά ιδρύματα πρέπει να την υπερασπίζονται σθεναρά.

Για να αξιοποιήσουν τις δυνατότητές τους, τα πανεπιστήμια έχουν ανάγκη ενός αξιόπιστου κοινωνικού συμβολαίου με την κοινωνία των πολιτών, το οποίο να υποστηρίζει την επιδίωξη της υψηλότερης δυνατής ποιότητας ακαδημαϊκού έργου, με πλήρη σεβασμό της θεσμικής αυτονομίας του πανεπιστημίου.

Κατά τη δημιουργία και διάχυση της γνώσης, τα πανεπιστήμια έρχονται να αμφισβητήσουν δόγματα και θεωρήσεις και να ενθαρρύνουν την κριτική σκέψη σε φοιτητές και μελετητές. Η ακαδημαϊκή ελευθερία είναι η κινητήριος δύναμη των πανεπιστημίων • η ελεύθερη έρευνα και ο διάλογος η τροφή τους.

Τα πανεπιστήμια αποδέχονται το καθήκον τους να διδάσκουν και να διεξάγουν έρευνα ηθικά και μεακεραιότητα, παράγοντας αξιόπιστα και προσβάσιμα αποτελέσματα.

Τα πανεπιστήμια έχουν συμμετοχή στα κοινά και διαδραματίζουν ρόλο ευθύνης. Αποτελούν μέρος παγκόσμιων, συλλογικών δικτύων επιστημονικής έρευνας και μελέτης που βασίζονται σε κοινά σύνολα γνώσης και συμβάλλουν στην περαιτέρω ανάπτυξή τους. Παράλληλα, είναι ενσωματωμένα σε τοπικές κουλτούρες και είναι ζωτικής σημασίας για το μέλλον και τον εμπλουτισμό τους. Ενώ εντάσσονται σε και συνδέονται με τις παγκόσμιες εξελίξεις, συμμετέχουν πλήρως και αναλαμβάνουν ηγετικούς ρόλους σε τοπικές κοινότητες και οικοσυστήματα.

Τα πανεπιστήμια είναι χώροι χωρίς διακρίσεις που χαρακτηρίζονται από ανεκτικότητα και σεβασμό, και όπου ανθεί η ποικιλομορφία αντιλήψεων και επικρατεί η συμμετοχικότητα που εδράζεται στις αρχές της ισότητας και της δικαιοσύνης. Ως εκ τούτου, δεσμεύονται να προωθούν τη δικαιοσύνη και την ισότητα σε όλες τις πτυχές της ακαδημαϊκής ζωής, συμπεριλαμβανομένων της εισαγωγής φοιτητών στα πανεπιστήμια, της πρόσληψης προσωπικού και των διαδικασιών προαγωγής του.

Η εκπαίδευση αποτελεί ανθρώπινο δικαίωμα, δημόσιο αγαθό και πρέπει να είναι διαθέσιμη σε όλους. Τα πανεπιστήμια αναγνωρίζουν ότι η μάθηση είναι μια δια βίου δραστηριότητα, με την ανώτατη εκπαίδευση να αποτελεί κομμάτι ενός συνεχούς. Μέσα σε αυτό το κομμάτι, τα πανεπιστήμια εξυπηρετούν ένα ευρύ φάσμα εκπαιδευόμενων, σε όλα τα στάδια της ζωής τους.

Τα πανεπιστήμια αναγνωρίζουν ότι τα άτομα και οι κοινότητες, συχνά εξαιτίας των ανισοτήτων συνθηκών, δυσκολεύονται να αποκτήσουν πρόσβαση στην τριτοβάθμια εκπαίδευση ή να επηρεάσουν τις μορφές και το περιεχόμενο των ακαδημαϊκών σπουδών. Με στόχο την αξιοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού παντού, τα πανεπιστήμια αναζητούν σκόπιμα τρόπους για να υποδεχτούν και να συνεργαστούν με διαφορετικές φωνές και αντιλήψεις.

Υπογράφοντας την Magna Charta Universitatum 2020, τα πανεπιστήμια επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους στην αρχική διακήρυξη, καθώς και την πρόθεσή τους υπερασπιστούν τις Αρχές, Αξίες και Ευθύνες, όπως αυτές αναφέρονται παραπάνω, με στόχο την ενίσχυση του ρόλου των πανεπιστημίων για την προστασία του πλανήτη και την προώθηση της υγείας, ευημερίας και φώτισης σε ολόκληρο τον κόσμο.

Εγκρίθηκε από το Διοικητικό Συμβούλιο στις 12 Μαρτίου 2020

Magna Charta Universitatum 2020

Preamble

The Magna Charta Universitatum, a declaration and affirmation of the fundamental principles upon which the mission of universities should be based, was signed in 1988 on the occasion of the 900th anniversary of the University of Bologna. The first principle declared was independence: research and teaching must be intellectually and morally independent of all political influence and economic interests. The second was that teaching and research should be inseparable, with students engaged in the search for knowledge and greater understanding. The third principle identified the university as a site for free enquiry and debate, distinguished by its openness to dialogue and rejection of intolerance.

The Magna Charta Universitatum recognised that universities upholding these principles could take many forms under the combined influence of culture, geography and history. Despite being explicitly the product of a specific moment in European development the document envisaged a networked world in which knowledge and influence should cross cultural boundaries in the pursuit of human understanding.

The world has since become interconnected in ways unimaginable at the time of the original declaration. Universities have proliferated around the globe, dramatically increasing in variety as well as scope and mission. Globally the number and diversity of students seeking a university education has increased, as have their reasons for doing so and the expectations of their families and communities. The number of publications has increased enormously while trust in academia is being eroded by a loss of confidence in expertise. In the sway of new technologies, modes of learning, teaching and research are changing rapidly; universities are both leading and responding to these developments.

Despite these changes, the potential of higher education to be a positive agent of change and social transformation endures. The principles laid out in the Magna Charta Universitatum are as valid today as they were in 1988, and they are the necessary precondition for human advancement through enquiry, analysis and sound action. The dramatic changes outlined above require the global academy to identify responsibilities and commitments that the signatories agree are vital to universities around the world in the Twenty-First Century. That is the reason for this new declaration.

Principles, Values and Responsibilities

Universities acknowledge that they have a responsibility to engage with and respond to the aspirations and challenges of the world and to the communities they serve, to benefit humanity and contribute to sustainability.

Intellectual and moral autonomy is the hallmark of any university and a precondition for the fulfilment of its responsibilities to society. That independence needs to be recognised and protected by governments and society at large, and defended vigorously by institutions themselves.

To fulfil their potential, universities require a reliable social contract with civil society, one which supports pursuit of the highest possible quality of academic work, with full respect for institutional autonomy.

As they create and disseminate knowledge, universities question dogmas and established doctrines and encourage critical thinking in all students and scholars. Academic freedom is their lifeblood; open enquiry and dialogue their nourishment.

Universities embrace their duty to teach and undertake research ethically and with integrity, producing reliable, trustworthy and accessible results.

Universities have a civic role and responsibility. They are part of global, collegial networks of scientific enquiry and scholarship, building on shared bodies of knowledge and contributing to their further development. They also are embedded in local cultures and crucially relevant to their future and enrichment. While they are immersed in and connected with global developments, they engage fully with and assume leading roles in local communities and ecosystems.

Universities are non-discriminatory spaces of tolerance and respect where diversity of perspectives flourishes and where inclusivity, anchored in principles of equity and fairness, prevails. They therefore commit themselves to advance equity and fairness in all aspects of academic life including admissions, hiring and promotion practices.

Education is a human right, a public good, and should be available to all. Universities recognise that learning is a lifelong activity with tertiary education as one part of a continuum. Within that one part, universities serve diverse learners at all stages of their lives.

Universities acknowledge that individuals and communities, often due to inequitable circumstances, have difficulty gaining access to higher education or influencing the modes and matter of academic study. To realise human potential everywhere, universities deliberately seek ways to welcome and engage with diverse voices and perspectives.

By signing the Magna Charta Universitatum 2020 universities declare their commitment to the original declaration and to upholding and advancing the Principles, Values and Responsibilities stated above, to

strengthen the role of universities in promoting health, prosperity and enlightenment around the world.

Approved by the Governing Council 12 March 2020